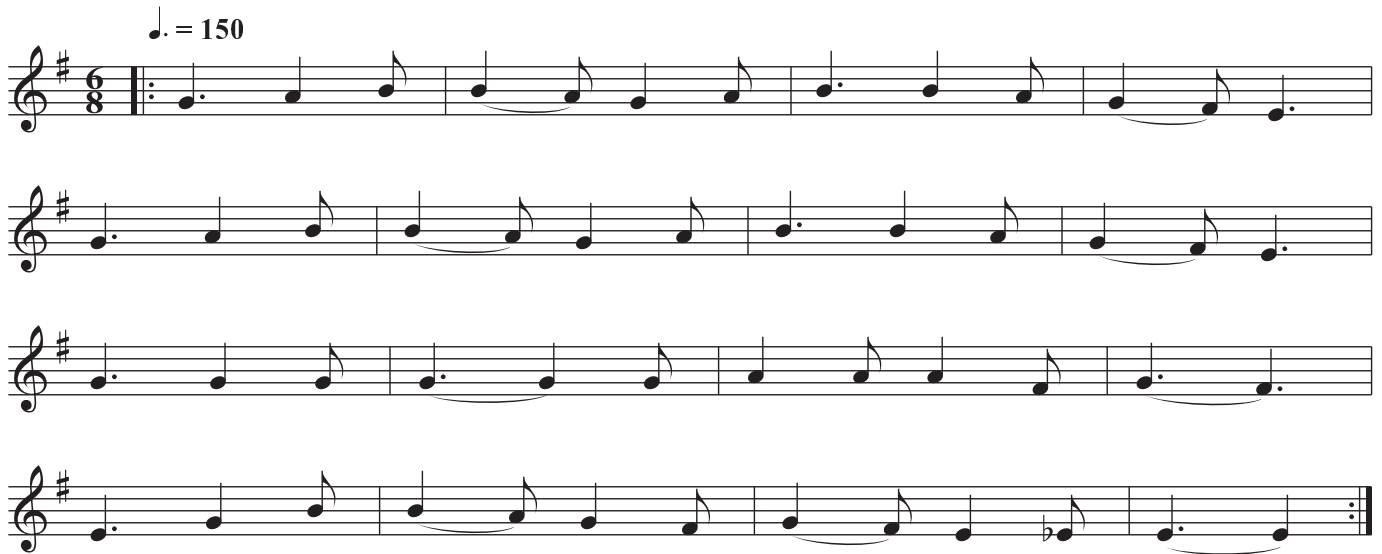


La Complainte de Cadieux

The Lament of Cadieux

Jean Cadieux
1709



Petit rocher de la Haute-Montagne,
Je viens ici finir cette campagne!
Ah! Doux échos, entendez mes soupirs,
En languissant, je vais bientôt mourir!

Small rock of Haute-Montagne,
I'm here to finish this campaign!
Ah! Gentle echoes, hear me swoon,
Languishing, I shall die soon!

Petits oiseaux, vos douces harmonies,
Quand vous chantez, me rattachent à la vie:
Ah! Si j'avais des ailes comme vous,
Je s'rais heureux avant qu'il fut deux jours!

Small birds, that intone like fife,
When you sing, confer upon me life:
Ah! If I had wings like you,
I would sail in skies of blue

Seul dans ces bois, que j'ai eu de soucis,
Pensant toujours à mes si chers amis;
Je demandais: hélas! Sont-ils noyés?
Les Iroquois les auraient-ils tués?

Alone in the woods, I had such fear,
thinking about my friends so dear;
I asked Alas! Are they drowned?
Or the Iroquois had them found?

Un loup hurlant vient près de ma cabane,
Voir si mon feu n'avait plus de boucane!
Je lui ai dit: Retire-toi d'ici;
Car ma foi, je perdrai ton habit!

A hungry wolf came seeking game,
To see if my fire still had a flame!
I told him, Get thee hence;
I still have strength for my defense!

Un noir corbeau volant à l'aventure,
Vient se percher tout près de ma toiture;
Je lui ai dit: Mangeur de chair humaine,
Va-t-en chercher autre viande que mienne.

A black raven loitering so aloof,
Came to perch upon my roof;
I said: Do not come here to dine,
Go look for meat other than mine.

Va-t-en là-bas dans ces bois et marais,
Tu trouveras plusieurs corps iroquois;
Tu trouveras des chairs aussi des os;
Va-t-en plus loin, laisse-moi en repos!

Get out there in those woods and enjoy,
feast upon the dead Iroquois;
You will find there flesh and bone;
So go away and leave me alone!

Rossignolet, va dire à ma maîtresse,
À mes enfants, qu'un adieu je leur laisse,
Que j'ai gardé mon amour et ma foi,
Et désormais faut renoncer à moi!

Rossignolet, please tell my wife,
and my children, I have ended my life,
I have kept my love and trust
and in the end I did what must!

C'est donc ici que le monde m'abandonne,
Mai j'ai recours en vous Sauveur des hommes!
Très-sainte Vierge, ah! M'abandonnez pas,
Permettez-moi de mourir entre vos bras!

It is here that the world abandons me,
Virgin Mary I make my plea!
Keep my family safe from harms,
Let me die in your arms!